

◎裴妮/选编

20世纪

*Famous Speeches of
the Twentieth-Century*

著名演讲文录

中国对外翻译出版公司

二十世纪著名演讲文录

裴 妮 选编

朱敬文	杨韵琴	李耀宗	译
陈达遵	陈小骅	李鸿铮	
马红军	顾静娴	侯 勇	
陈忠良	夏沛然		

中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

二十世纪著名演讲文录/裴妮选编. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2000.1

ISBN 7-5001-0726-9

I. 二... II. 裴... III. 演说-世界-现代-文集
IV. H019-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 57401 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话/66168195

邮 编/100810

责任编辑/马新穆

排 版/北京信达科技发展中心

印 刷/北京怀柔新华印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/10.25

版 次/2000 年 1 月第一版

印 次/2000 年 1 月第一次

ISBN 7-5001-0726-9/H·226 定价: 16.80 元

出版说明

人类即将跨入 21 世纪，在这一时刻回眸，100 年的风风雨雨已在历史上镌刻下深深的痕迹，令人感慨万分。

惊心动魄的两次世界大战，剑拔弩张的东西方对垒，始料未及的冷战结束，横扫亚州的金融危机，突飞猛进的科技进步……20 世纪的大事一件接着一件，它们把人类的发展推到了一个崭新的阶段，也必然对人类的未来产生极为深刻的影响。为了真实地再现这 100 年来的历史，引发人们对历史、对未来的深刻思考，我们收集了本世纪内 68 位各界著名人士发表的近百篇演讲。从中你不仅能听到马丁·路德·金激昂的梦想，罗伯特·奥本海默“深刻的道德依赖”，第二次世界大战反纳粹铿锵有力的呼声，将自己的同胞送入纳粹虎口时发出的“请你们把孩子交给我吧”的哀求，还能听到索尔仁尼琴对西方生活方式的批评，格林斯潘对美国在世界上竞争能力的冷静分析，比尔·盖茨对赖特兄弟创新与实干精神的高度赞扬……

固然，这本演讲文录无法把我们带回当年那活生生的历史氛围，无法使我们亲身领略演说所产生的强烈的现场效果，但至少可以使我们重温那一个个不平凡的历史瞬间，体会曾掷地有声的话语给人类带来的心灵震撼。历史的缩影仿佛一杯陈酿，只有用赏鉴的心境浅饮慢酌，静心品尝，方能品味其中那一份绵久的醇香。

我们真心希望读者会喜欢这本书。它就像 20 世纪的一面回音壁，驻足聆听，历史的脚步清晰走过；它还像 20 世纪的一面反光镜，审视深思，历史的脉动跃入心中。

中国对外翻译出版公司

1999 年 12 月 30 日

目 录

“勤奋生活论”西奥多·罗斯福 (1899)	(1)
“新纪元需要新精神”伍德罗·威尔逊 (1910)	(4)
“新国家主义”西奥多·罗斯福 (1910)	(6)
“争取人类自由的最后一战” 埃米琳·潘克赫斯特 (1912)	(9)
“北爱尔兰请各位不要来凑热闹” 爱德华·卡森 (1914)	(12)
“社会主义的阳光”基尔·哈迪 (1914)	(14)
“牺牲的壮举”戴维·劳合·乔治 (1914)	(16)
“妇女从未想到会恨生为女儿身” 埃米琳·潘克赫斯特 (1914)	(21)
“不自由的爱尔兰将永无宁日” 帕特里克·皮尔斯 (1915)	(23)
“印度无赦”圣雄甘地 (1916)	(25)
“必须为民主而求得世界安宁” 伍德罗·威尔逊 (1917)	(27)
“俄国历史的新阶段开始了” 弗拉季米尔·伊里奇·列宁 (1917)	(30)
“只要有下层阶级，我就是其中一员” 尤金·维克多·德布斯 (1918)	(33)
“一个适宜英雄居住的国家” 戴维·劳合·乔治 (1918)	(36)
“生为美国人”亨利·卡伯特·洛奇 (1919)	(38)
“人们会见到真理”伍德罗·威尔逊 (1919)	(41)

“非暴力是我的头一条信念” 圣雄甘地 (1922)	(43)
“禀告每一处犹太民族散居之地”	
亚瑟·J. 贝尔福 (1922)	(48)
“黑色人种的历史就是一部苦难史”	
克拉伦斯·达罗 (1926)	(51)
“粗犷朴实的个人主义” 赫伯特·胡佛 (1928)	(55)
“我们要是不这么做，他们就会消灭我们”	
约瑟夫·斯大林 (1931)	(58)
“我们惟一该惧怕的就是惧怕本身”	
富兰克林·德拉诺·罗斯福 (1933)	(61)
“自私和贪嗜权力的势力遇到了劲敌”	
富兰克林·德拉诺·罗斯福 (1936)	(66)
“犹太人心怀巴勒斯坦” 哈伊姆·魏茨曼 (1936)	(68)
“我已决定放弃王位” 爱德华八世 (1936)	(73)
“上帝保佑吾王” 爱德华八世 (1936)	(75)
“彻头彻尾的失败” 温斯顿·丘吉尔 (1938)	(77)
“我国与德国处于战争状态”	
纳维尔·张伯伦 (1939)	(80)
“我能奉献的只有鲜血、辛劳、眼泪和汗水”	
温斯顿·丘吉尔 (1940)	(82)
“你们要做勇者” 温斯顿·丘吉尔 (1940)	(84)
“这就是他们最光荣的时刻” 温斯顿·丘吉尔 (1940)	(86)
“法国抵抗运动的火焰” 夏尔·戴高乐 (1940)	(88)
“小汽船” 约翰·伯因顿·普里斯特利 (1940)	(91)
“民主的军火库” 富兰克林·德拉诺·罗斯福 (1940)	(94)
“四大自由” 富兰克林·德拉诺·罗斯福 (1941)	(97)
“一个严重的危险笼罩着我们的国家”	
约瑟夫·斯大林 (1941)	(101)

“咱们要在这里防守和作战”

伯纳德·蒙哥马利将军 (1942) (104)

“把你们的孩子交给我吧”

哈伊姆·鲁姆科夫斯基 (1942) (108)

“想象中的这样一个爱尔兰”埃蒙·德瓦勒拉 (1943) (112)

“又是巴顿那个王八蛋”乔治·巴顿将军 (1943—44) (115)

“彻底消灭并不是有理的战争行为”

乔治·贝尔主教 (1944) (117)

“我们深切的道德依赖”罗伯特·奥本海默 (1945) (121)

“我们的政策针对的是饥饿、贫穷、绝望和混乱”

乔治·马歇尔 (1947) (125)

“自由印度的巍峨大厦”贾瓦哈拉尔·尼赫鲁 (1947) (127)

“照亮我们生命的光熄灭了”

贾瓦哈拉尔·尼赫鲁 (1948) (131)

“痛苦与汗水”威廉·福克纳 (1950) (133)

“人类只有惟一的希望”安奈林·比万 (1951) (135)

“命运的动议”夸米·恩克鲁玛 (1953) (138)

“历史会为我平反”菲德尔·卡斯特罗 (1953) (142)

“我们要选择死亡吗？”伯特兰·罗素 (1954) (146)

“人们终有一天不能再忍受了”

马丁·路德·金 (1955) (149)

“变革的洪流”哈罗德·麦克米伦 (1960) (151)

“新边疆”约翰·肯尼迪 (1960) (156)

“火炬已经传给美国的新一代”

约翰·肯尼迪 (1961) (160)

“那个人就是艾希曼”吉迪恩·豪斯纳 (1961) (163)

“责任——荣誉——国家”

道格拉斯·麦克阿瑟 (1962) (170)

关于美利坚合众国荣誉公民的公告

约翰·肯尼迪 (1963)	(175)
“我有一个梦想” 马丁·路德·金 (1963)	(178)
“科技的白热” 哈罗德·威尔逊 (1963)	(183)
“让我们继续下去” 林登·约翰逊 (1963)	(185)
“我愿为这一理想而献身” 纳尔逊·曼德拉 (1964)	(188)
“伟大社会” 林登·约翰逊 (1964)	(192)
“抉择的时刻” 罗纳德·里根 (1964)	(195)
“我们将战胜这些敌人” 林登·约翰逊 (1965)	(198)
“我们这代人有个梦想” 林登·约翰逊 (1965)	(203)
“是建立一个诚实政府的时候了”	
理查德·尼克松 (1968)	(206)
“妇女的公民权利” 贝蒂·弗里丹 (1969)	(211)
“万民欢庆” 爱德华·希思 (1971)	(216)
“一个半自由的新闻业” 哈罗德·伊文思 (1974)	(219)
“再见” 理查德·尼克松 (1974)	(224)
“有什么可高兴的呢?”	
亚历山大·索尔仁尼琴 (1978)	(226)
“梦想绝不会死亡” 爱德华·肯尼迪 (1980)	(229)
“福克兰因素” 玛格丽特·撒切尔 (1982)	(231)
“邻人实在与我们一样” 罗伯特·朗西 (1982)	(233)
“我告诫你们” 尼尔·金诺克 (1983)	(236)
“我们不要我们无需付出代价的波兰”	
教皇约翰·保罗二世 (1983)	(238)
“丑陋的红痛” 查尔斯王子 (1984)	(241)
“我们向亡灵宣誓” 罗纳德·里根 (1984)	(244)
“让这个国家记住未来是如何塑造的”	
马里奥·科莫 (1984)	(246)

“前途与弱者无缘” 罗纳德·里根 (1986)	(253)
“为什么我是金诺克家世代以来第一个能 上大学的?” 尼尔·金诺克 (1987)	(255)
“时刻已到” 爱德华·肯尼迪 (1988)	(259)
“国家的疆界” 玛格丽特·撒切尔 (1988)	(261)
“我们走向自由的征程不可逆转” 纳尔逊·曼德拉 (1990)	(265)
“伊拉克在波斯湾的侵略” 乔治·布什 (1991)	(267)
“我不能丢弃借来的权力” 托尼·贝恩 (1991)	(271)
“可怕的一年” 伊丽莎白女王二世 (1992)	(275)
“受苦者的希望” 雅克·迪乌夫 (1996)	(277)
“美国的新憧憬” 马克·德雷珀 (1996)	(281)
“科学与进步” 尼尔·莱恩 (1996)	(284)
“联合国” 侯赛因·切莱姆 (1997)	(288)
“我们必须强大” 威廉·克林顿 (1997)	(291)
“科学点燃了希望的烛光” 何大一博士 (1997)	(296)
“技术与民主” 乔纳森·萨莱 (1997)	(299)
“我国在世界上竞争的能力” 艾伦·格林斯潘 (1997)	(304)
“赖特兄弟” 比尔·盖茨 (1998)	(309)
“中国历史的新篇章” 威廉·克林顿 (1998)	(312)

“勤奋生活论”

西奥多·罗斯福

1899年4月10日于芝加哥

西奥多·罗斯福 (1856—1919)，美国第26任总统
(1901—1909)，作家，探险者和军事家。

我不打算宣讲安逸论，我要宣讲勤奋生活论，也就是操劳、勤勉、努力和奋斗的一生。我要说，安逸平淡者的一生算不上圆满，只有不畏艰险劳苦终获辉煌胜利的一生才算得上成功。

贪图安逸的一生，由于不想或不能成就大事业而平淡无奇的一生，对个人、对民族来说都同样不值。

一生苟且怕事的人我们不佩服。我们佩服的是经奋斗而成功的人；从来不会对不起邻人、及时向朋友伸援手的人，尤其佩服有阳刚之气经得起实际生活锻炼的人。失败的滋味固然不好受；从来不愿做成功的尝试却更糟。生活当中不努力就不会有成就。现在无需努力只表示过去已经累积了努力成果。人只有在自己或祖辈努力有成的情况下才有不工作的自由。如这样得来的自由运用得当，他还在做事，只是做不同的事，是作家或是将军，是从政或寻幽探险，都说明他对得起命运对他的厚爱。但如果他反以为这段无需工作期不是准备期而正好偷闲，那么他无非也就是这世上的寄生虫，有朝一日又得自食其力时肯定不如人。安安逸逸的一生说到底算不上充实，对很想在世上有一番严肃作为的人来说尤其不合适。

个人如是，民族亦然。要说没有历史的民族最轻松愉快可就大错特错了。最快活的乃是有光辉灿烂历史的民族。敢于大胆尝试夺得光辉胜利，即便经历过挫败，也远比与在胜败之间的灰色领域浑浑噩噩过了一辈子既未曾惊喜亦不知苦难的人为伍要强。如若 1861 年热爱联邦者以为和平乃上上选、纷战乃下下策，并秉此而行，我们果然能少死千万人，少花千万元。尤有甚者，非但能省却当时流的血、花的钱，让多少妇女免于丧子丧夫之痛、家破人亡之苦；还可以摆脱我们在军队连连败退时全国上下被暗淡所笼罩的漫长蒙羞岁月。只要当时对鏖战望而怯步就可以回避这场苦难。其实，要真是回避了，我们倒成了弱者，没有资格并列世界大国之林。感谢上帝让我们的祖辈有铁血意志，他们坚持林肯的智慧，与格兰特将军持剑荷枪而战！我们这些当年的志士豪杰之后，促使南北战争胜利结束的英雄的后代，让我们赞美我们先祖的上帝，因为他们拒不同意苟且求全的论调，而勇敢地在痛苦损失、悲痛绝望的情况下卓绝苦战多年；最后奴隶终得解放，联邦得以恢复，强大的美利坚共和国再次可以在国际上昂首挺胸……

凡畏缩、疏懒、不相信自己国家的人，谨小慎微丧失了斗志、挺不起腰杆子的人，无知混沌、无法像刚毅有为的人那样被振奋的人，凡是这样的人每见到国家有新的责任当前自然要望而怯步；不愿见到我们有足以应付需要的陆、海军；见到我们的士兵、水手在伟大美丽的热带岛屿上奋勇地撵走西班牙人，承担起应有的世界责任，化混乱为秩序时也要望而怯步。这些人就是怕磨练，就是怕生活在一个有国格的国家之中；他们要的是让国无理想人无大志的安逸生涯；要不他们就是一味贪得图利之辈，以为国家的一切应以商业利益为依靠，却未能意识到商业利益诚然是不可或少的考虑因素，但只不过是使一个国家真正伟大的许多因素之一。一个国家要想持久，它就必需有深厚的靠勤俭、经

商、发展企业、刻苦经营工业而建立起来的物资财富；但还从来没有单靠物质财富就可以真正算得上伟大的国家。

所以同胞们，我要讲的是为了国家我们不能好逸恶劳。即将到来的 20 世纪许多国家命运未卜。如果我们仅只袖手旁观，只贪图享乐安逸，只求太平无事，如果我们每逢身心考验便望风而逃，那么比较勇敢坚强的人就会赶超我们，得以称霸世界。因此让我们勇敢地面对生活中的考验，坚定负责地做好该做的事；坚持正义，言行一致；决心诚实勇敢地崇高理想服务，并采纳切合实际的办法。最重要的是，不能在国内外有难、对我们身心有所求时裹足不前，当然首先我们得确定危难值得一战；因为只有通过危难、通过艰苦卓绝的努力才能让我们至终成为真正伟大的国家。

(朱敬文 译)

“新纪元需要新精神”

伍德罗·威尔逊

1910年9月5日于新泽西州特伦顿

伍德罗·威尔逊（1856—1924），美国第28任总统（1913—1921）。

首先，我们得有正确的精神。正确的精神就不是与人为敌的精神。视所有既得利益集团为公敌既不公平亦不明智。对已经犯的错，起诉的案子很多，胜诉的案子极少；究竟该怎么办，议论很多，实际建议极少；振振有词地谴责错误、责备犯错的人很容易；但这并无助于改革或让人放心。只有在仔细考虑具体是什么事违反了公益、如何才能最直截了当而有效地拿住犯错的人之后才可能搞改革。在一个自治国家里，有一条人人必须信守的规则，就是信守公益。样样都得符合公益。要符合就得知道它的具体范畴和动向。政府不是各种利益的战场。争吵和情绪不能让我们达到目的，只能让我们无法平心静气进行思考。政府是共同议事的场所，人人都必需参议，最后以一般意见——最近似公益的意见——为皈依。任何人不愿意坦陈己见、不出席、不合作，就必须自负全责，事情发展如果对自己不利只能怪自己。要保证事情做得对必须有坚定的决心。不因为有人得付代价而轻易动摇的“执著”，与公平合理、明察事实并无矛盾。

在改革的事情上，这应当是我们的精神，我们的方法。我们要以这种精神成就一些事。

未来不应用于搞“党派政治”，应靠有政治家风度的党派领导人，不喜欢做官、但尽责而又珍视做公仆机会的人——而非哗众取宠之辈——所领导的政党，推动以开阔襟怀着眼的措施。我们正目睹公益精神的复兴，正确的公众舆论的复苏，人民力量的重振，一个缜密周全重建纪元的开始，这不禁让人想到民主在美国奠基的伟大时代。新纪元需要新精神。我们将伸张正义、弘扬公正，全力走上正轨。我们有悠久历史的党有迎接这一大挑战的纪律和准备吗？为了让我们的党为国家民族利益而成为公益的工具，我们难道不应忘掉自我吗？

一想到我们的船舰上飘扬的国旗，庞然巨舰中的惟一色彩，惟一缓缓飘动若有生命的旗帜，我似乎就看见了书写着自由正义权利的羊皮纸和为维护这些权利洒下的鲜血，角落上则记载着所有维护这些伟大理想的国家将能在这宁静的蔚蓝中游弋的预言。

(朱敬文 译)

“新国家主义”

西奥多·罗斯福

1910年于堪萨斯州奥萨瓦托米

我们今天在此纪念争取人权、争取人性向善长期斗争的划时代活动。我们的国家——这个伟大的共和国——只有在它能体现真正的民主、成立民有政府并能至终保障人人有机会一展所长的经济体系时才有存在意义。这也就是今天美国历史是世界历史中心内容的原因；全世界都寄热望于我们的民主；同胞们，你们每个人不但得为自己的国家、还得为全人类担负起振奋的责任……

在人类向前迈进的不同阶段，不劳而获与劳而不获者之间的斗争一直是进步的中心条件。亦即今日自由人为争取并持有自治权与将自由治理办法变成打击民意的机制的利益集团之间的斗争。每一阶段斗争的实质内容均不外乎争取机会平等、打击特权，让人人都有于公于私最高质量的生活与公民权……

一旦实现人人机会均等将可见两大效果。首先，人人都有公平机会一展所长；不靠自己的特权提携，没有他人的特权掣肘，而能将能力发挥到极限，基本上让他和家人劳有所获。第二，机会平等也意味着集体能得到每位公民力所能及的最佳服务。大凡得承受他人特权重担的人均无法对集体做出应有的贡献……

国家效率涉及许多因素。它是节约原则普遍应用的必然结果。一个国家的成败归根到底悬系于此。国家效率不但同自然资源和人有关系，同体制机构亦同样有关。一个州为了州民工作必须有效，一个国家为了全民亦然。绝对不能给犯法者，尤其是有钱

雇得起狡猾律师为其出谋划策以逃避州法、国法的犯法者提供法不可及的避难所。如若国家立法未能恪尽职守提供国家纠偏办法，以致使国家除禁止各州在其境内行使职权外不能有任何积极作为，这种现象何其不幸……

美国人民要求新国家主义是对的，没有它即不可能应付新问题。新国家主义将国家需要置于派系或个人利益之前。它不容地方议会企图将国家问题作地方问题处理所引起的天下大乱局面。更不容政府权力分工过细造成的瘫痪状态，这种状态使财力雄厚的利益集团得以借助地方私利或法律花招令国家活动无法开展。新国家主义认为行政权乃是公共福利的监护。它要求司法部门主要关心人民福祉而不是财产，同样，它也要求代议机构代表全体人民而不是某一阶级或派系……

政府谋求的乃是人民的福利。一个国家的物质进步与繁荣还要看它们能否导致全民的精神与物质福利才知其可取与否。我们的文明究竟成功与否，不多不少就要看男女百姓中有多少人为人诚实、判断正确、有理想、热心公务而定——当然首先得看有没有做到齐家，培育出既健康又有教养的子女。我们必须有——相信我们也已经有了——真正永久的道德觉悟，要是没有，立法或行政方面再有智慧也终归无用；另一方面也必须确保社会与经济立法，没有它们，纯靠道德力量促成的改进终究无法持久……不管在私生活方面我们多么诚实、检点，没有合适的法律和法律管理，国家就无法进步。这是必不可少的；但它又必须是良好公民品质之外的附加要求，而不能取而代之。说到底，一个人一辈子最重要的就是操守，亦即他品格的总和。对没有操守的人，再睿智的法律、再有胆识再干练的法律管理都帮不上忙。我们必须有好的操守——有操守的人才能治家、才能做好父亲、好丈夫，最后才会是好邻居。操守非要不可，此外，还得有能让具备这些品质的公民有最大发挥能力的法律和法律管理。我国的最大问题就